

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Pilier B A - langues et littératures hispaniques	TP: 2 ph	Voir ci-dessous	3

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

Equipe enseignante

Lolita Mehmeti

Contenu

Como continuación de la «Introducción a los estudios literarios» (2ES1100), este curso pone en práctica los elementos teóricos abordados en el semestre anterior para centrarse en el análisis y el comentario de textos literarios. Se organiza en tres partes correspondientes a los géneros literarios fundamentales: la narrativa, la lírica y el teatro.

El comentario de texto constituye una herramienta fundamental de los estudios literarios y, por consiguiente, el dominio progresivo de este ejercicio permitirá a los estudiantes adquirir competencias de análisis que les serán útiles a lo largo de todo su recorrido universitario.

Al final del curso, los estudiantes deberán ser capaces de leer un texto de manera crítica, reflexionar sobre su estilo y analizarlo en función de su género, para finalmente formular un comentario riguroso y fundamentado.

Forme de l'évaluation

Evaluación:

40% - Preparación de lecturas, participación en clase y presentación
60% - Trabajos escritos (2 comentarios de texto)

Es fundamental que los estudiantes hagan las lecturas indicadas antes de cada clase (Moodle) y vengán siempre con dudas, comentarios, preguntas y observaciones.

NOTA: el fallo en la entrega del trabajo escrito en el plazo acordado, sin motivo justificado, supondrá automáticamente el suspenso. (en français: la non-remise du travail écrit dans les délais impartis, sans motif valable, entraînera automatiquement un échec à ce travail)

Modalités de rattrapage

En caso de que sea necesaria una recuperación se realizará un trabajo que contará por el 100% de la nota del curso.

Documentation

Al comienzo del curso se dará una serie de lecturas obligatorias y una bibliografía general.

No obstante, los estudiantes deberán procurarse un ejemplar del libro siguiente: La Promesa, Silvina Ocampo (editorial Lumen)

Forme de l'enseignement

Seminario.

Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Examiner un texte de manière critique
- Défendre ses arguments grâce au texte et aux sources secondaires
- Questionner pourquoi un texte est écrit d'une certaine manière
- Analyser la forme et le contenu de textes de genres littéraires différents

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Prácticas de traducción y comentario de textos (2ES1105)

- Etablir un plan structuré pour formuler un commentaire de texte (introduction / développement / conclusion)
- Développer un esprit critique
- Formuler un argument convainquant et établi
- Interpréter un texte de manière objective
- Rédiger un commentaire de texte structuré et cohérent
- Analyser différents aspects d'un texte de manière détaillée
- Pratiquer la lecture attentive ("close reading")
- Utiliser correctement des connecteurs d'argumentation
- Identifier différentes figures de style
- Interpréter des textes en espagnol dans leur cadre historique, social et culturel
- Présenter en espagnol des résultats scientifiques avec clarté et précision, de manière orale et écrite
- Organiser les résultats d'une recherche en un discours cohérent
- Identifier les concepts et méthodes principaux de l'analyse littéraire en espagnol

Compétences transférables

- Communiquer dans une seconde langue avec détection des risques spécifiques ("faux amis")
- Stimuler son esprit critique et sa curiosité intellectuelle
- Rédiger un texte argumentatif selon les normes imposées
- Synthétiser les informations relevées dans un texte
- Illustrer un argument de manière claire, objective et fondée
- Mettre en place un plan pour structurer son commentaire